

Christian Felix Weiße,  
Die Zufriedenheit

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*wörtliche Rückübersetzung*

Ruhig, milde fühle ich  
Lebensfreuden ohne Kummer.  
Ungestört leuchtet mir  
ein Willkommen der Morgen.

Zufrieden, froh ist mein Herz,  
Es schlägt melodisch.  
Angenehm ist der Schmerz,  
wenn ich leidenschaftlich weine.

Ich lache ja alle diese  
Helden, Blutvergießer, Fürsten  
aus.  
Mit meinem Haus bin ich zufriede-  
den,  
ich brauche keine Provinzen.

Es wüten ja gegen sich  
die großen Herren gleichsam wie  
Götter.  
Aber brauchen sie mehr Raum,  
in ihren Gräbern?

...

Christian Felix Weiße,  
La kontenteco

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Trankvile, milde sentas mi  
La vivoĝojn sen ĉagreno.  
Senĝene lumas tie ĉi  
Bonvenon la mateno.

Kontentas, gajas mia kor',  
Ĝi daŭre batas melodie.  
Agrabla estas la dolor',  
Se ploras mi pasie.

Priridas mi ja ĉiujn ĉi  
Heroojn, sangverŝantojn,  
princojn.  
Pri mia dom' kontentas mi,  
Bezonas ne provincojn.

Ja furiozas kontraŭ si  
La grandsinjoroj kvazaŭ-  
diaj.  
Sed ĉu bezonas ili pli  
Da spac' en tomboj siaj?

...

Christian Felix Weiße,  
Die Zufriedenheit

Wie sanft, wie ruhig fühl' ich  
hier  
Des Lebens Freuden ohne Sor-  
gen!  
Und sonder Ahnung leuchtet  
mir  
Willkommen jeder Morgen.

Mein frohes, mein zufried'nes  
Herz  
Tanzt nach der Melodie der Hai-  
ne,  
Und angenehm ist selbst mein  
Schmerz,  
Wenn ich vor Liebe weine.

Wie sehr lach' ich die Großen  
aus,  
Die Blutvergießer, Helden, Prin-  
zen!  
Denn mich beglückt ein kleines  
Haus,  
Sie nicht einmal Provinzen.

Wie wüten sie nicht wider sich,  
Die göttergleichen Herr'n der  
Erden!  
Doch brauchen sie mehr Raum  
als ich,  
Wenn sie begraben werden?

...

*Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 - †1804-12-16) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-1086-2189 (2014-08-24 11:54:16)*

*Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 - †1804-12-16) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-08.*

*Arg-1086-2188 (2014-08-27 13:47:43)*

*Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en [http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse\\_Die\\_Zufriedenheit/index.htm](http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 - †1804-12-16).*

*Arg-1086-2187 (2014-08-27 13:54:49)*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Christian\\_Felix\\_Wei%C3%9Fe](http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Felix_Wei%C3%9Fe). Poemo de li troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/Wei%C3%9Fe,+Christian+Felix>. La poemo troviĝas ankaŭ en [http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse\\_Die\\_Zufriedenheit/index.htm](http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm). La komponisto Wolfgang Amadeus Mozart verkis melodion por tiu ĉi poemo. Tiu estas aŭdebla en <https://www.youtube.com/watch?v=tS9cwRmæn0s>. Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en [http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse\\_Die\\_Zufriedenheit/index.htm](http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm).*